

俄汉对照文学名著丛书

# ГОРЕ ОТ УМА

## 聪明误

А. С. Грибоедов

商 务 印 书 馆



俄汉对照文学名著丛书

ГОРЕ ОТ УМА

聪 明 误

КОМЕДИЯ

четырёх действий

В стихах

[俄] 亚·谢·格里鲍耶多夫著

李锡胤 译注

商 务 印 书 馆

1983 年·北京

## 说 明

《聪明误》(四幕喜剧)是著名俄国作家格里鲍耶多夫的代表作,是十九世纪俄国戏剧文学向现实主义发展的里程碑。原著用诗体写成,现以散文译出,原文标有重音,并加详细注释,供具有中等以上俄语水平的读者阅读。

俄汉对照文学名著丛书

### 聪 明 误

【俄】亚·谢·格里鲍耶多夫著

李锡胤 译注

---

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号:9017·1260

---

1983年7月第1版

开本787×1092 1/32

1983年7月北京第1次印刷

字数333千

印数 8,000册

印张10<sup>3</sup>/<sub>8</sub>

定价:1.10元



亚·谢·格里鲍耶多夫

## ДѢЙСТВУЮЩИЕ:

Пáвел Афáнáсьевич Фáмусов,<sup>①</sup> управляющий  
в казѣнном мѣсте.<sup>②</sup>

Сóфья<sup>③</sup> Пáвловна, дочь его.

Лйзанька,<sup>④</sup> служáнка.

Алексѣй Степáнович Молчáлин,<sup>⑤</sup> секретáрь  
Фáмусова, живу́щий у него́ в до́ме.

Алексáндр Андрѣевич Чáцкий.<sup>⑥</sup>

Полкóвник Скалoзубъ,<sup>⑦</sup> Сергѣй Сергѣевич.

Натáлья Дмíтриевна, молодáя  
дáма. } Гóричи.

Платóн Михáйлович, муж её.

Князь Тугоуховский<sup>⑧</sup> и княгíня, женá его́,  
с шестью дочерьми.

Графíня-бáбушка } Хрюмины.

Графíня-внучка

Антóн Антóнович Загорѣцкий.

Старуха Хлѣстова,<sup>⑨</sup> свояченица Фáмусова.

Г. Н.

Г. Д.

Репетýлов.<sup>⑩</sup>

Петру́шка и нѣсколько говорящих<sup>⑪</sup> слуг.

Мно́жество гостей всякого разбóра и их лакѣев при  
разъѣзде.<sup>⑫</sup>

Официáнты<sup>⑬</sup> Фáмусова.

Дѣйствие в Москвѣ в до́ме Фáмусова.

## 登 场 人 物

帕维尔·阿菲纳西叶维奇·法穆索夫——某政府机关  
首长

索菲亚·帕芙洛夫娜——其女

丽莎——女婢

阿列克赛·斯捷潘诺维奇·莫尔恰林——法穆索夫的秘  
书，住在他们家中

亚历山大·安德列维奇·恰茨基

谢尔盖·谢尔盖耶维奇·斯卡洛茹勃——上校

娜塔莉亚·德米特里耶芙娜——年轻的夫人 } 戈里奇夫妇

普拉顿·米海洛维奇——其夫

图戈乌霍夫斯基公爵，公爵夫人及六个公爵小姐

伯爵老夫人 } 赫柳明家

伯爵小姐——其孙女

安顿·安顿诺维奇·札戈列茨基

赫廖斯托娃——老妇人，法穆索夫妻子的姊妹

某甲

某乙

列毕季洛夫

彼得卢西卡和其他若干仆人

各种身份的客人以及出门时服侍他们的仆人

法穆索夫家的其他侍者

事情发生在莫斯科法穆索夫家中。

## ДѢЙСТВИЕ<sup>①</sup> ПЕРВОЕ

### ЯВЛЕНИЕ<sup>②</sup> 1

Гостиная, в ней большіе часы; справа дверь в спальню Софій, откуда<sup>③</sup> слышно фортепиано<sup>④</sup> с флэйтою, которые потом умолкают.

Лизанька среди<sup>⑤</sup> комнаты спит, свесившись<sup>⑥</sup> с кресел.<sup>⑦</sup>  
(Утро, чуть день брѣжится.)

#### Лизанька

*(вдруг просыпается, встает с кресел, оглядывается).*

Светаёт!.. Ах!<sup>⑧</sup> как скоро ночь минула!<sup>⑨</sup>

Вчера просылась<sup>⑩</sup> спать: — отказ.

«Ждём друга».<sup>⑪</sup> — Нужен глаз да глаз,<sup>⑫</sup>

Не спи, покуда<sup>⑬</sup> не скатишься со стула.

Теперь вот только что вздремнула,

Уж день!.. Сказать<sup>⑭</sup> им. *(Стучится к Софій.)* Господь,<sup>⑮</sup>

Эй, Софья Павловна, беда!<sup>⑯</sup>

Зашла беседа ваша за ночь.

Вы глухи?<sup>⑰</sup> — Алексѣй Степаноч!

Сударыня!.. — И страх их не берёт! *(Отходит от дверей.)*

Ну, гость неприглашённой,

Быть может, бѣтюшка войдёт!

Прошу служить у барышни влюблённой!<sup>⑱</sup> *(Опять к дверям.)*

Да расходитесь. Утро. — Что-с? <sup>⑲</sup>

#### Голос Софій

Который час?

## 第 一 幕

### 第 一 场

客厅，内有一口大自鸣钟，右首有门通索菲亚的卧室，从里面传出钢琴声和洋笛声，乐声渐歇。

丽莎睡在客厅中间的安乐椅上，身体耷拉下来。

（凌晨，天刚发亮。）

#### 丽莎

（突然醒来，站起，环顾四周）

天亮了！……唉！夜过得这么快！昨天晚上我说想睡觉，小姐不答应，说是“等候朋友”——要有个人巡风；管你晒得从椅子上滑下来也不许睡。现在我刚合上眼睛，就天亮了！……我得告诉他们。（敲索菲亚的门）小姐，先生。喂，索菲亚·帕芙洛芙娜，不好。你们谈天谈了个通宵。阿列克赛·斯捷潘诺维奇——你聋了吗？小姐！……——他们什么也不怕！（从门旁走开）要是闯进来一个人，或者是老爷自己，可怎么得了！侍候热恋中的小姐真是难上难哟！（又走近房门）分手吧。早晨了。——还怎么办呢？

#### 索菲亚的声音

几点钟了？

Лізаны́ка

Всѣ<sup>①</sup> в до́ме подняло́сь.<sup>②</sup>

Софі́я (*из сво́ей ко́мнаты*).

Кото́рый час?

Лізаны́ка

Седьмо́й, осьмо́й, девято́й.<sup>③</sup>

Софі́я (*отту́да же*).

Непра́вда.

Лізаны́ка (*прочь от дверей*).

Ах! амур<sup>④</sup> прокля́той!<sup>⑤</sup>

И слы́шат,<sup>⑥</sup> не хотя́т<sup>⑦</sup> поня́ть,

Ну что́бы ста́вни им отня́ть?<sup>⑧</sup>

Переведу́ часы́, хоть зна́ю, бу́дет го́нка,<sup>⑨</sup>

Заста́влю их игра́ть.<sup>⑩</sup> (*Лёзет на стул, передвигает  
стрелку, часы́ бьют и игра́ют.*)

## ЯВЛѢНІЕ 2

Л і з а и Ф а м у с о в.

Лі́за

Ах, ба́рин!

Фа́мусов

Ба́рин, да. (*Остана́вливает  
часовую́ му́зыку.*)

Ведь э́кая<sup>⑪</sup> шалу́нья ты, девчо́нка.

Не мог придума́ть<sup>⑫</sup> я, что э́то за беда́!<sup>⑬</sup>

То флѣ́йта слы́шится, то бу́дто фортепья́но;

**丽莎**

家里人都起来了。

**索菲亚**（在自己房里说话）

几点了？

**丽莎**

七点，八点，九点钟了。

**索菲亚**（仍在房内说话）

胡说。

**丽莎**（从门旁走开）

唉！这倒霉的恋爱！听见了还不相信。让我把窗板取下：  
——不如拨动长针，叫它发出声响；明知要挨骂也豁出来了！（爬  
上椅子，拨动自鸣钟，发出音乐声）

## 第 二 场

丽莎和法穆索夫。

**丽莎**

啊，老爷！

**法穆索夫**

是我，老爷。（止住时钟的乐声）你这小丫头真调皮。我都想  
不到这么胡闹！一会儿笛子声，一会儿钢琴声；大清早就吵索菲亚  
睡觉。

Для Со́фьи слишком было б́ рано??①

Лі́за

Нет, су́дарь, я... лишь невзнача́й ...②

Фа́мусов

Вот то́-то невзнача́й, за ва́ми Примеча́й;  
Так ве́рно с у́мыслом.③ (*Жмётся к ней и заигрывает.*)  
Ой, зе́лье,④ баловни́ца.

Лі́за

Вы баловни́к, к лицу́ ль вам э́ти лица!⑤

Фа́мусов

Скромна́, а ничего́ кромé⑥  
Прока́з и ве́тру⑦ на уме́.

Лі́за

Пусти́те, ве́тренники са́ми,  
Опо́мнитесь, вы стари́ки...⑧

Фа́мусов

Почти́.⑨

Лі́за

Ну, кто⑩ приде́т, куда́ мы с ва́ми?

Фа́мусов

Кому́ сюда́ приди́ти?  
Ведь Со́фья спит?

Лі́за

Сейча́с⑪ започи́вала.

**丽莎**

不敢，老爷，我…只是无意中…

**法穆索夫**

说是无意，得管着点你。我看一定是有意干的。（靠近她，向她调情）噢，迷人的，淘气精。

**丽莎**

您淘气。这副好色的尊容与您身分相称吗？

**法穆索夫**

看样子倒很文静，可是脑子里尽是些花花念头。

**丽莎**

放尊重些，您自己才花花。要知道您是老头…

**法穆索夫**

差不多。

**丽莎**

要是有人进来，我们脸往哪儿搁？

**法穆索夫**

谁会上这儿来？索菲亚睡着吗？

**丽莎**

小姐刚睡着。

**Фа́мусов**

Сейча́с! А ночь?

**Ли́за**

Ночь це́лую чита́ла.

**Фа́мусов**

Вишь,<sup>①</sup> при́хоти какие завели́сь!

**Ли́за**

Всё по-фра́нцу́зски, вслух, чита́ет заперши́сь.

**Фа́мусов**

Скажи́-ка, что глаза́ ей по́ртить не годи́тся,

И в чте́нии про́к-от<sup>②</sup> не вели́к:

Ей сна́ нет от фра́нцу́зских книг,

А мне от ру́сских больно́ спит́ся.

**Ли́за**

Что<sup>③</sup> вста́нет, доложу́сь.<sup>④</sup>

Изво́льте же иди́; разбу́дите, бою́сь.

**Фа́мусов**

Чего́<sup>⑤</sup> буди́ть? Сама́ часы́ заводи́шь,

На весь кварта́л <sup>⑥</sup>симфо́нию<sup>⑦</sup> греми́шь.

**Ли́за** (*как мо́жно гро́мче*).

Да по́лноте-с! <sup>⑧</sup>

**Фа́мусов** (*зажима́ет ей рот*).

Поми́луй, как кричи́шь.

С ума́ ты сходи́шь?

**法穆索夫**

刚睡：昨夜呢？

**丽莎**

读书读了个通宵。

**法穆索夫**

啊唷，这么大的瘾头！

**丽莎**

尽是法国话，哩哩啰啰的，关着门念。

**法穆索夫**

告诉她，眼睛弄坏了可不合算，读书没有什么好处；她读法文连睡觉都忘了，我一拿起俄语书马上打瞌睡。

**丽莎**

等她一起来我就向您报告。现在请您退避：怕把她吵醒。

**法穆索夫**

什么吵醒？你自己拨钟，满屋子叮叮咚咚，像交响乐似的。

**丽莎**（尽量提高嗓门）

得——了吧！

**法穆索夫**（捂住她的嘴）

这么大声嚷。你发疯了吗？

**Ліза**

Боюсь, что́бы не вы́шло из то́го ...①

**Фа́мусов**

Чего́?

**Ліза**

Пора́, суда́рь, вам знать, вы не ребёнок;  
У де́вушек сон у́тренний так то́нок;  
Чуть две́рью скри́пнешь, чуть шепне́шь:  
Всё слы́шут ...

**Фа́мусов**

Всё ты лже́шь.

**Го́лос Софи́и**

Эй Ліза!

**Фа́мусов** (*торопливо*).

Тс! (*Краде́тся вон из ко́мнаты на цы́почках.*)

**Ліза** (*одна́*).

Ушёл ... Ах! от госпо́д подале́й;②  
У них бе́ды③ себё на вся́кий час гото́вь,  
Мину́й④ нас пу́ще⑤ всех печа́лей  
И ба́рский гнев, и ба́рская любо́вь.

### **ЯВЛѢНІЕ 3**

**Ліза, Софи́я со свѣчко́ю, за ней Мо́лча ли́и.**

**Софи́и**

Что, Ліза, на тебѣ напало́?⑥

**丽莎**

真担心会出什么事……

**法穆索夫**

什么事？

**丽莎**

老爷，您不是孩子，您该知道：女儿家清晨的觉最轻；门轻轻一响，轻轻说一句话，全听得见……

**法穆索夫**

你瞎说。

**索菲亚的声音**

喂，丽莎！

**法穆索夫**（慌忙地）

嘘！（贴着脚从房间里溜走）

**丽莎**（独自）

走了……唉，离老爷们远点为妙，随时随地会使你遭灾。上帝保佑，别碰上老爷的怒和老爷的爱。

### 第三场

丽莎，索菲亚持蜡烛上，莫尔恰林跟在后面。

**索菲亚**

你怎么了？丽莎，着魔了？大嚷大叫的……

Шумишь ...

Ліза

Конечно, вам расстаться тяжело?  
До света запершись, и кажется всё мало?

София

Ах, в самом деле рассвело!① (*Тушит свечу.*)  
И свет, и грусть. Как быстры ночи!

Ліза

Тужите, знай,② со стороны нет мочи,③  
Сюда ваш батюшка зашёл, я обмерла,  
Вертелась перед ним, не помню, что врала;  
Ну что же стали④ вы? поклон, сударь, отвесьте.

Подите,⑤ сердце не на месте;  
Смотрите на часы, взгляните-ка в окно;  
Валит народ по улицам давно;  
А в доме стук, ходьба метут и убирают.

София

Счастливые часов не наблюдают.⑥

Ліза

Не наблюдайте, ваша власть;⑦  
А что в ответ за вас, конечно, мне попасть.

София (*Молчалину*).

Идите, целый день ещё потерпим скуку.

Ліза

Бог с вами-с;⑧ прочь возьмите руку. (*Разводит их,*  
*Молчалин в дверях сталкивается с Фамусовым.*)